

No part of the candidate evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the New Zealand Scholarship award.

# S

93002



930020

SUPERVISOR'S USE ONLY

## OUTSTANDING SCHOLARSHIP EXEMPLAR



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY  
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD  
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

Tick this box if you  
have NOT written  
in this booklet

☐

### Scholarship 2021 Japanese

Time allowed: Three hours  
Total score: 24

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

There are two sections in this examination:

- Writing – Questions One and Two
- Speaking – Question Three.

The writing section takes place during the first two hours of the examination. Answer Questions One and Two in this booklet.

The speaking section takes place in the third hour of the examination. The supervisor will let you know when you are to go to the recording room, where you will receive Question Three.

If you need more room for your answer to Question One or Question Two, use the extra space provided at the back of this booklet.

Check that this booklet has pages 2–15 in the correct order and that none of these pages is blank.

**YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.**



## QUESTION ONE

ASSESSOR'S  
USE ONLY

There is a Japanese saying <sup>ひやくぶん いっけん</sup> 百聞は一見にしかず that means 'Seeing once gives you a better understanding than hearing 100 times.' Do you agree or disagree, and why?

Consider other views, as well as those in the passage, to support your answer. Develop a structured and well-considered argument.

日本語には「<sup>ひやくぶん いっけん</sup>百聞は一見にしかず」ということわざがあります。「<sup>かい</sup>100回聞くより<sup>かい</sup>1回見た方がよくわかる」という意味です。このことに同意するかしらないか、理由を述べて説明してください。  
<sup>ほか</sup>他の人の意見と会話で示された意見<sup>しめ</sup>を踏まえて、自分の意見<sup>いけん</sup>をサポートし、よく考えた内容<sup>かんが</sup>と構成<sup>ないう</sup>の  
 エッセイにしてください。答えは日本語で書いてください。

Respond in Japanese.

私は「百聞は一見にしかず」ということわざに同意します。なぜかというとな人はただ他人の話やインターネットなどで情報を得るよりも自分の目で見たり、経験をする方がより物事に<sup>たい</sup>対して理解を深めることができるからです。

私自身この「百聞は一見にしかず」のことわざの本当の意味を知るような体験をしたことがあります。それはフランス語のクラスでニュージーランドに行った時でした。ずっと教室でフランス語を勉強していた私にとってそれは様々な文化や習慣に触れ、語学を伸ばせるとてもいい機会になりました。会話の中でナアリさんが言っていた通り、先生の話やインターネットで写真やビデオを見たり、聞いたり、あるいは実際に自分の目で見て経験する方がよいくんのことを学ぶことができます。~~教室~~教室の中の授業で外国の文化や習慣、言語を勉強するのはとても大切ですが、本当にその国をおとすまで初めて理解できることもやはりたくさんあると思います。

この世界にはたくさんの国があり、その国一つ一つにそれぞれの文化や伝統的な行事などたくさんあります。それらはただ一つの国にしか住んだことのない人や旅行にあまり行ったことのない人にとっては完全に理解するのが難しいかもしれません。例えば日本には外国とは少し違うお風呂の習慣があります。日本人はみんなお風呂が大好きで家族が同じお湯につかったり、一緒に入ったりすることがあるのです。他にも知らない人同士裸で温せんに入ったりする習慣があり、これらは日本人の大切な生活の一部になっています。しかし、

メアリさんのようにこれらのことを<sup>を</sup>理解<sup>解</sup>するのが難しいと思う人もいます。私自身日本に行き、温せんに入る際は耳<sup>みみ</sup>しめ<sup>しめ</sup>と思うこともあります。でもやはり体験してみるとその良さに気づけたり、あまりなじみのない文化のすば<sup>とこ</sup>い<sup>ところ</sup>を知ることかできます。字<sup>あじ</sup>で<sup>おん</sup>読<sup>せん</sup>と裸で知らない人と一糸着のお風呂に入ると言葉<sup>ことば</sup>だけで聞くと驚き、嫌がる人も多いと思います。しかし「百聞は一見にしかず」のとおり、自分実際に見て体験すると案外好きだと感じる人もいっぱいいると私は思います。

外国には文化や習慣だけではなく宗教も数多くあります。そしてその宗教の伝え方も国によって様々です。日本ではキリストを信じていない人でも結婚ごん式を教会で行<sup>おこな</sup>ったり、おそうしきをお寺でしたり、年の始めに神社に行<sup>い</sup>たりすることが多いです。これらのことを他の国の人には宗教がミックスしていておもしろいと感じる人もい<sup>お</sup>ま<sup>も</sup>し<sup>れ</sup>ま<sup>せ</sup>ん。様々な宗教が入り混じり国をい<sup>い</sup>せ<sup>い</sup>してまた歴史のある日本では~~これ~~このことを当たり前と感じ~~お~~受け入れています。~~その国~~こういう「当たり前」はやはり国の外から見るとおかし<sup>おかし</sup>と感じたり、理解<sup>り</sup>か<sup>し</sup>い<sup>い</sup>部分もある<sup>あ</sup>るので理解するにはやはり自分の目で見て実際に住んでいる人<sup>ひと</sup>の話を聞いたりしてみるの<sup>の</sup>が大切だと私は思います。そしてこれは反対に日本人に対しても同じことが言えます。日本人の人も自分の国の文化しか知らず、外国のことをい<sup>い</sup>て<sup>も</sup>ドラマなどで見た情報しかない人も多いです。日本人の<sup>の</sup>か外国の文化にもっと触れるためにももっとき<sup>き</sup>や<sup>う</sup>国におと<sup>お</sup>か<sup>か</sup>れて情報を文交かんし<sup>あ</sup>うこと<sup>こと</sup>はとても大切なな<sup>な</sup>と思います。

聴<sup>きこ</sup>覚<sup>かく</sup>だけでは人間は物事に対する理解を完全に深められ<sup>あ</sup>け<sup>け</sup>てはあり<sup>あ</sup>り<sup>あ</sup>せん。視覚<sup>しかく</sup>や<sup>や</sup>聴<sup>きこ</sup>覚<sup>かく</sup>において、その場で実際に流<sup>なが</sup>れている音をきくことでその地<sup>ち</sup>い<sup>い</sup>ま<sup>ま</sup>の<sup>の</sup>ことをたくさん知ること<sup>こと</sup>ができます。ただ情報を聞<sup>き</sup>くだけではオンラインショッピ<sup>ン</sup>グのように分<sup>わ</sup>か<sup>か</sup>ら<sup>ら</sup>ない<sup>い</sup>こと<sup>こと</sup>が<sup>が</sup>たくさんあり誤解<sup>ごかい</sup>してしま<sup>い</sup>う<sup>う</sup>こと<sup>こと</sup>が<sup>が</sup>あります。~~聞<sup>き</sup>くだけでは~~情報を自<sup>みづか</sup>り<sup>り</sup>き<sup>き</sup>く<sup>く</sup>た<sup>た</sup>け<sup>け</sup>た<sup>た</sup>とすべてのことを知ること<sup>こと</sup>が<sup>が</sup>できないので妄想<sup>むさう</sup>で補<sup>おぎな</sup>うたり想像<sup>そうぞう</sup>でしか考<sup>かんが</sup>えること<sup>こと</sup>が<sup>が</sup>できないので自分の目でし<sup>し</sup>か<sup>か</sup>り<sup>り</sup>み<sup>み</sup>て、経験<sup>けんけん</sup>あること<sup>こと</sup>が<sup>が</sup>やはり大事<sup>だいじ</sup>なので、実際に行動<sup>こうどう</sup>してみ<sup>み</sup>て、たくさん<sup>たくさん</sup>の文化<sup>ぶんか</sup>に触<sup>ふ</sup>れ、景色<sup>けいせき</sup>や

自然をみて、美味しい食べ物をおいしく感じることで人の物事に対する理解は深まります。そこで「百聞は一見に如かず」の意味だと私は思います。

## READING TEXTS

Read the three texts on pages 6–9, and refer to them in your answer to Question Two on page 10.

### TEXT ONE: じゅんびは十分? Are you prepared?

Kenji, a Japanese international student in New Zealand, and Mary, a New Zealand student studying Japanese, are chatting online.

メアリーさん、ぼく、またはずかしいけいけんをしましたよ。

え? どうしたの?

ホストファミリーが日本のれきしについて聞いたんだけど、  
こたえられなかったんだ。ぼく、れきしがきらいで、  
あまりべんきょうしなかったから。

あ、そうなんだ。

でも、それだけじゃないよ。アイヌ人のことも上手にせつめい  
できなかったんだ。

え? アイヌ人?

むかしから北海道に住んでいる人たち。あーあ、ニュージーランドに  
来る前に、もっと日本のことをべんきょうしておいたらよかったなあ。

あ! 私もニュージーランドの文化やれきしについてべんきょうして  
おかなければならない!

え? どうして?

ワイタングにもウエリントンにも行ったことがないし、  
ニュージーランドのれきしにもきょうみがないし。いつか日本に  
りゅう学した時、日本人のしつもんにかたえられなくて、  
こまるかもしれないから。

じゃ、つぎの休みに、どこかに見学に行ってきたらどう？  
ずっと家にいても、つまらないでしょ？

そうだね。私、かぞくと話して、どこかにつれて行ってもらうことに  
する。

ウエリントンはどう？ あそこには大きい  
はくぶつかんがあつて、ニュージーランドの  
文化やれきしがべんきょうできるよ。じつは、  
ぼくも見に行ったんだ。とてもおもしろかったよ  
これ、ウエリントンに行った時のしゃしん。

グッド・アイデア！ 今日家にかえったら、りょうしんに話してみる。  
ありがとう、けんじくん。

どういたしまして。ウエリントンからかえったら、ぼくがメアリーさんに  
ニュージーランドについてテストをしてあげる。おちたら、もう友だち  
じゃなくなるよ。

ええ!?

TEXT TWO: 海外けいけん (井の中の蛙) The big OE (a frog at the bottom of the well)

This is an advertisement placed in a magazine, by ABC Travel.

Glossed vocabulary

じぶん oneself  
やくにたつ useful

井戸 well  
カエル frog

高校生・大学生のみなさん

高校・大学をそつぎょうした後で何をするか、もうかんがえましたか。まだなら、外国に海外けいけん (OE) をしに行きませんか。

ニュージーランドは小さい島国です。だから、わかくてじゆうな時間がある時に、ひろいせかいに出て、ニュージーランドではできないことにチャレンジしてみたいと思う人がたくさんいます。海外に出て、色々なけいけんをしたら、じぶんの国について何を知らないか分かることがあるし、ものの見方がかわることもあります。1年か2年外国でせいかつしてみるの、しょうらいどこで何をするかかんがえる時に、やくにたつはずです。

日本では、よく「井の中の蛙、大海を知らず」と言います。そのいみは、「小さい井戸に住んでいるカエルは、大きい海 (= 井戸の外の世界) を知らない」です。みなさんは、「井の中の蛙」になりたいですか。大海を知りたいですか。

ABCトラベルは、みなさんがどの国にいても、24時間のサポートができます。みなさんも、私たちといっしょに大海に出て、OEをしてみませんか。





### TEXT THREE: 私たちができること What we can do

This blog was written by a Japanese person living in New Zealand.

#### Glossed vocabulary

けいざい	economy	たすける	to support
ツアー	tour	レベル	level
じぶん	oneself		

かんこうぎょうはニュージーランドの大せつなさんぎょうだ。ふつうなら、せかいの国々からかんこうきゃくが1年に4百万人ぐらい来る。でも、きょ年は外国人が来られなくて、ニュージーランドのけいざいに大きいえいきょうが出ている。ツアー会社や、かんこうちのホテルやレストランは、おきゃくさんが少なくなって、とてもこまっているし、しごとをなくした人もたくさんいる。では、私たちはどうしたらいいだろうか。何ができるだろうか。

私は休みに日本に行けなくなったので、ハイキング・ツアーをよやくして、ニュージーランドで山のぼりをすることにした。その時は、じぶんの休みについてしかかんがえていなかった。でも、ツアー会社がメールに「私たちのさんぎょうをたすけてくれて、ありがとうございます」と書いたのを読んで、「ニュージーランドのけいざいをよくするために、私にもできることがある」と思った。山のぼりをした後で、色々しらべてみたら、ツアーをいつもより安くしている会社がたくさんあった。

ニュージーランドに住んでいる人たちにツアーをよやくしてほしいからだ。

私たち1人1人がニュージーランドのけいざいのためにできることは多くないかもしれない。でも、外国からのかんこうきゃくがいつものレベルになるまで、海外に行かないで、ニュージーランドでりょこうすることはできると思う。休みがあつたら、みなさんもニュージーランドの色々なかんこうちにあそびに出かけませんか。

## QUESTION TWO

ASSESSOR'S  
USE ONLY

In 1984, a New Zealand tourism advertising campaign with the slogan *Don't leave town till you've seen the country* was launched. It featured a young New Zealander visiting different countries of the world, unable to answer questions about his own country. Here are two screenshots:

With reference to the reading texts, explain the meaning and relevance of the slogan, and explore the ideas it expresses. What are the advantages of going overseas *before* you have seen your own country? Which do you prefer, and why?

Consider other views, as well as those in the texts, to support your answer. Develop a structured and well-considered argument.

ツーリズム・ニュージーランドは1984年に、世界各地を訪れた時に自国のニュージーランドについての質問に答えられない若者を描いた、「自国を見るまで町を離れるな」というテーマのキャンペーンを始めました。読み物を参照して、このスローガンの意味と関連性を説明し、その着想を検討してください。一方、自国を見る前に海外に行くことにはどんな利点がありますか。どちらがいいと思うか、その理由は何かを述べてください。

他の人の意見と読み物で示された意見を踏まえて、自分の意見をサポートし、よく考えた内容と構成のエッセイにしてください。答えは英語かマオリ語で書いてください。

Respond in **English** or **te reo Māori**.

In my own opinion, I agree with the idea of 'Don't leave town till you've seen the country' promotes. I think having some sort of knowledge of your own country and the environment around you is important when you are leaving to go to foreign countries. However I can also see the advantages of going overseas before you have seen your own country. I would like to give my reasonings for each of these arguments in this essay.

First of all, the positive side of knowing ~~your~~ about your own country and the location you live in gives you the ability to share those with the others outside the country. The knowledge you hold can expand other people's mind ~~but~~ by letting them familiarise with the cultures they ~~didn't know about~~ never knew about. It is ~~an~~ also a good way to communicate with the others and get <sup>more information</sup> <sup>about</sup> their own cultures and traditions. Not knowing your own countries' cultures and famous locations can make you feel embarrassed just like Kenji did in text one. He got asked about the Japanese history ~~from his host family but~~ and ~~because~~ the indigenous culture existing in Hokaido, Ainu, ~~from his~~ host family but because he didn't like history he didn't have much prior knowledge on these topics. This can limit more people knowing more about one's <sup>interesting</sup> culture. ~~As a part of a~~ <sup>presenting</sup> young generation, ~~we~~ ~~should~~ we should be more aware about the history and cultures that our ancestors have protected in the past ~~and~~ and make sure we are passing it on to other people and the next generation <sup>new people</sup> as people are getting less and less aware about these knowledge. <sup>pk</sup> ~~Share~~ your knowledge with other people also can mean we are promoting the country to other people. ~~As~~ Due to COVID, we are having less and less tourists in our country and the economy is experiencing this impact. Even though we may not be able to have ~~or~~ people come in from other countries, ~~we~~ there is nothing stopping us from learning more about our country and spreading it to other <sup>people</sup> ~~paper~~ via online. ~~For now we can~~ while ~~we~~ we have the time to explore our own country, it is a good idea to go to different tourist spots to not only expand your own knowledge but to <sup>help</sup> ~~keep~~ the economy in New Zealand. As before COVID we used to have 4 million people come in to

our country. However due to COVID ~~we are~~ the tour companies, companies and the hotels and restaurants in the tourist spots are experiencing a tough time. People have even lost their jobs because of this. It is important that each one of us supports one and another especially during this hard time. (Maybe there isn't much we can do as an individual to help support the economy. However,) There are even tours that are cheaper right now so it is an amazing opportunity to go travelling within the country to have fun, help the locals, and finding out new things about our own country.

As I have mentioned before, there are also <sup>advantages</sup> ~~positives~~ leaving our country with ~~the~~ not having much knowledge. It will be a great way to ~~to~~ challenge yourself into new things that you can't do in NZ, and a way to actually realise what you don't know about your country. ~~Having less knowledge will~~ Being less familiar with your own culture could allow you to accept ~~known~~ ones much ~~easier~~ <sup>and</sup> easier ~~as you~~ be flexible as you have less expectations and less ~~to~~ used to your own one. In Japan, they have a saying that goes "a frog at the bottom of the well" <sup>it doesn't know the big ocean!</sup> which means that a frog living in a small well doesn't know the ~~outside world~~ big new world outside the well. This tells us that just living in your small world inside your town / well ~~will~~ won't ~~give~~ allow you to explore the world ahead of us. Rather than wasting your youth in your ~~small~~ world, it is telling us to get out there <sup>to</sup> ~~and~~ explore and learn. The OE that the ABC travels promotes will allow you to ~~to~~ do this and ~~that~~ ~~may~~ be able to change your own perspectives on different areas.

Even though there are few advantages on leaving town

Extra space if required.

Write the question number(s) if applicable.

ASSESSOR'S  
USE ONLYQUESTION  
NUMBER

before not knowing about anything in your country, I still think people should hold some knowledge of their own culture. Knowing this will embrace people's culture and ~~the~~ thoughts, and let them hold their own pride for their ~~country~~ countries. Through this it ~~need~~ we want to learn more about the NZ country and the culture and history of it before I leave. //

## Outstanding Scholarship Exemplar 2021

Subject	Japanese		Standard	93002	Total score	23
Q	Score	Annotation				
1	7	The candidate showed sophistication and style in their written response. They integrated their personal opinion and gave effective examples, which showed original and perceptive thought. They spoke in a captivating manner to effectively answer the questions while still ensuring to bring in ideas from the stimulus material.				
2	8					
3	8					